

# **A C O R D**

**între**

**Ministerul Apelor și Pădurilor din România**

**și**

**Ministerul Resurselor de Apă din**

**Republica Populară Chineză**

**privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor**

Ministerul Apelor și Pădurilor din România și Ministerul Resurselor de Apă din Republica Populară Chineză, denumite în continuare la singular „Parte” și la plural ”Părți”,

Convinse de importanța gestionării integrate a resurselor de apă,

Recunoscând importanța abordării dezvoltării durabile pentru protecția apei din punct de vedere cantitativ și calitativ, precum și pentru sănătatea și bunăstarea generațiilor prezente și viitoare,

Luând act de experiența românească în protecția resurselor de apă și experiența chineză în dezvoltarea infrastructurii în domeniul apelor,

Recunoscând necesitatea unei cooperări științifice și tehnice mai strânse în domeniul gospodăririi apelor,

Convinsse că o colaborare strânsă în domeniul gospodăririi resurselor de apă reprezintă o contribuție semnificativă la cooperarea lor bilaterală pe termen lung, Dorind să consolideze cooperarea bilaterală în domeniul gestionării integrate a resurselor de apă și să promoveze un schimb mai mare de cunoștințe și experiență, Au convenit după cum urmează:

## **ARTICOLUL I**

### **OBIECTIVE**

Părțile vor coopera în domeniul gospodăririi apelor în baza principiului egalității de drepturi și beneficiului reciproc, în conformitate cu legislația, statutele, regulile, reglementările și politicile lor naționale aplicabile, în vigoare.

## **ARTICOLUL II**

### **DOMENII DE COOPERARE**

Părțile vor coopera în următoarele domenii:

- (a) implementarea politicilor, legilor și reglementărilor privind apa;
- (b) dezvoltarea durabilă și gestionarea integrată a resurselor de apă;
- (c) controlul inundațiilor, ameliorarea secetei și atenuarea dezastrelor;
- (d) protecția, reabilitarea și gestionarea durabilă a ecosistemelor acvatice, inclusiv construirea de pasaje/praguri pentru pești pe râuri;
- (e) planificarea și gestionarea bazinelor hidrografice;
- (f) controlul eroziunii solului și prevenirea sedimentării în lacuri de acumulare;
- (g) monitorizarea, gestionarea și protecția apelor subterane;

- (h) planificarea, proiectarea, construcția, gestionarea și întreținerea infrastructurii de apă, inclusiv baraje și canale artificiale și naturale;
- (i) alte subiecte relevante de interes comun, inclusiv cooperarea multilaterală în domeniul apei.

### **ARTICOLUL III**

#### **FORME DE COOPERARE**

Părțile cooperează în următoarele forme în domeniile enumerate la Articolul II al acestui Acord:

- (a) schimburi de date și informații științifice și tehnice referitoare la domeniile de cooperare prezentate la Articolul II;
- (b) facilitarea stabilirii de relații directe între autoritățile publice și alte instituții, inclusiv autorități ale bazinelor hidrografice, instituții academice, companii private și organizații non-guvernamentale și încurajarea schimbului lor de vizite;
- (c) realizarea de cercetări științifice comune și proiecte de cooperare și organizarea în comun a formării tehnice, a reuniunilor, a conferințelor, a simpozioanelor și a vizitelor de studii tehnice în domeniile de interes comun;
- (d) orice altă formă de cooperare considerată necesară de Părți.

### **ARTICOLUL IV**

#### **DESEMNAREA AUTORITĂȚII**

Direcția Generală Ape din cadrul Ministerului Apelor și Pădurilor din România și Departamentul pentru Cooperare Internațională, Știință și Tehnologie din cadrul Ministerului Resurselor de Apă din Republica Populară Chineză sunt responsabile de implementarea prezentului Acord.

Pentru a asigura punerea în aplicare eficientă a cooperării în temeiul prezentului Acord, Părțile vor înființa un ”Comitet comun de coordonare a cooperării în domeniul resurselor de apă (denumit în continuare ”CCC”)”. CCC va fi co-prezidat de reprezentanți nominalizați de ministere și se va reuni când se consideră necesar, alternativ în România și Republica Populară Chineză, pentru a discuta Programul Comun de Lucru și a promova aspectele relevante ale cooperării. Limba engleză va fi limba de lucru, dacă nu s-a convenit altfel.

## **ARTICOLUL V**

### **SOLUȚIONAREA LITIGIILOR**

Orice diferend apărut între Părți cu privire la interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului Acord va fi soluționată de către Părți prin negocieri.

## **ARTICOLUL VI**

### **DISPOZIȚII FINANCIARE**

Partea trimitătoare va acoperi costurile cu cazarea, transportul extern și indemnizațiile zilnice ale membrilor CCC și ale experților care participă la implementarea Programului Comun de Lucru sau la alte acțiuni convenite în cadrul prezentului Acord, dacă nu s-a convenit altfel.

Partea gazdă va suporta costul transportului local în oraș în țara gazdă.

## **ARTICOLUL VII**

### **DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ**

Pe parcursul perioadei de punere în aplicare a prezentului Acord sau al oricăror alte acorduri încheiate în temeiul prezentului Acord, fiecare Parte va respecta legile,

regulile și reglementările referitoare la drepturile de proprietate intelectuală ale ambelor Părți, precum și alte acorduri internaționale obligatorii pentru Părți.

Drepturile de proprietate intelectuală realizate în comun de către părți sau rezultatele cercetării obținute din activitatea comună a Părților vor fi deținute în comun de către Părți și pot fi partajate numai cu terțe Părți prin înțelegere reciprocă.

## **ARTICOLUL VIII**

### **RELAȚIA CU ALTE ACORDURI**

Niciuna dintre dispozițiile prezentului Acord nu va trebui interpretată ca afectând drepturile și obligațiile care rezultă din participarea României sau a Republicii Populare Chineze în alte acorduri internaționale în vigoare, inclusiv, pentru România, Tratatul Uniunii Europene, Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și legislația secundară a acestora.

## **ARTICOLUL IX**

### **COMPLETARE ȘI MODIFICARE**

Acest Acord poate fi completat sau modificat oricând prin acordul scris reciproc al Părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu procedura stabilită de Articolul X al prezentului Acord.

## **ARTICOLUL X**

### **INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATA ȘI ÎNCETAREA VALABILITĂȚII**

Acordul va intra în vigoare la data transmiterii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, pe canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor juridice interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul dintre Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului din România și Ministerul Resurselor de Apă din Republica Populară Chineză privind colaborarea în domeniul gospodăririi apelor, semnat la Beijing în luna martie 1994, își va înceta valabilitatea.

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat, pentru perioade ulterioare de câte 5 ani, dacă niciuna dintre Părți nu îi notifică celeilalte Părți, în scris și cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei date, intenția sa de a denunța acordul.

Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta validitatea și durata proiectelor și activităților convenite în temeiul prezentului Acord și inițiate înainte de încheierea valabilității acestuia.

Semnat la București la data de 8 septembrie 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.


**PENTRU**

**PENTRU**

**MINISTERUL APELOR ȘI  
PĂDURILOR DIN  
ROMÂNIA**

**MINISTERUL RESURSELOR  
DE APĂ DIN REPUBLICA  
POPULARĂ CHINEZĂ**

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_